



Spoštovane bralke, spoštovani bralci,

revija Vestnik za tuje jezike z letošnjo številko vstopa v drugo desetletje izhajanja po prekinitvi. Leta 2009 smo, po razpustitvi prejšnjega izdajatelja in prenehanju izhajanja, revijo obudili in postavili na novo. V desetih letih smo objavili 214 prispevkov v različnih jezikih, večinoma znanstvenih člankov, pa tudi nekaj strokovnih prispevkov in recenzij. Ponosni smo na to, da objavljamo članke v slovenščini in s tem širimo spoznanja v slovenskem prostoru ter prispevamo k razvoju terminologije v našem jeziku, pa tudi na to, da objavljamo v drugih jezikih in smo tako dober primer večjezičnosti.

Obletnica je tudi priložnost za spremembe. Z letošnjo številko ukinjamo razdelke, namenjene jezikoslovju, književnosti in didaktiki tujih jezikov. V zadnjih letih je namreč vedno več člankov, ki jih je težko razvrstiti, saj posegajo na več področij hkrati. Dobivamo tudi članke s področij, ki jih prej nismo imeli; v lanski številki na primer prispevka s področja jezika stroke. Ukinitvev razdelkov ne spreminja uredniške politike; še vedno bomo sprejemali članke z omenjenih področij, dobrodošle bodo vse teme, povezane z jeziki.

Prvi prispevek letošnje številke je delo **Nadje Dobnik**, ki predstavlja težave mladih prevajalcev pri prevajanju strokovnih besedil in se osredotoča na primere napak v prevodih komercialnega besedila. Prispevek **Jerneje Kavčič** posega na področje klasičnih jezikov. Avtorica piše o izražanju časovnih razmerij v latinščini in stari grščini. Članek bo zlasti koristil učiteljem obeh jezikov. **Blaž Istenič** v svojem prispevku primerja trpniški vršilec dejanja v treh jezikih; slovenščini, francoščini in ruščini. **Jonace Manyasa** analizira napake, ki jih pri rabi spola v francoščini delajo tanzanijski študentje, **Mirjana Kovač** in **Gloria Vickov** pišeta o vplivu načrtovanja na govor v tujem jeziku; analizirali sta povezavo med načrtovanjem in hitrostjo govora ter prekinitvami govorne verige, na primeru hrvaških študentov angleščine. O povezavah med hrvaščino in angleščino pišeta tudi **Leonarda Lovrovič** in **Anita Pavić Pintarić**, ki predstavljata vlogo transferja pri rabi prislovov za izražanje jakosti. Tema prispevka **Anastazije Kirkove-Naskove** z Univerze v Skopju so tehnike za poučevanje izgovorjave v tujem jeziku; članek bo koristil učiteljem angleščine in drugih tujih jezikov. Na področje izgovorjave posega tudi **Edvin Dervišević**, ki v svojem prispevku predstavlja fonološke težave slovenskih govorcev pri učenju portugalščine kot tujega jezika. **Darko Matovac** z Univerze v Zagrebu se sprašuje, ali je potrebno pri pouku hrvaščine kot tujega jezika poučevati vrstni red pridevniških določil v sestavljenih samostalniških zvezah.

Njegovemu članku sledijo trije prispevki v nemščini. **Ajda Gabrič** analizira napake slovenskih učencev nemščine v pisnih izdelkih na začetni stopnji učenja, **Mojca Leskovec** razmišlja o lažnih prijateljih oziroma interferencah med nemščino in angleščino, **Anja Ržišnik Martinec**, učiteljica nemščine z Osnovne šole Antona Tomaža Linharta v Radovljici, pa piše o prostem delu pri pouku nemščine na razredni stopnji osnovne šole. Literature o poučevanju jezikov na tej stopnji primanjkuje, zato smo članka zelo veseli, veseli pa nas tudi dejstvo, da pri reviji sodelujejo učitelji z različnih stopenj izobraževanja.

Sledijo prispevki, pisani v francoščini. **Zuzana Honová** in **Jan Lazar** pišeta o quebeški francoščini in analizirata, kako se jo poučuje v češkem akademskem prostoru. **Anne-Cécile Lamy-Joswiak** predstavlja zanimivo raziskavo o tem, kako učenci sprejemajo učitelja - naravnega govorca tujega jezika. **Monika Simon** posega na medkulturno področje, saj predstavlja reklamno kampanjo podjetja Air France in razmišlja o tem, kako bi jo lahko uporabili pri pouku tujega jezika. **Christa Satzinger** razmišlja o tem, kako poučevanje slovnice narediti bolj zanimivo in privlačno za učence. Tema prispevka **Christopha Cusimanoja** z Univerze v Brnu je pomenoslovna in prevodoslovna analiza pesmi *The two old bachelors* Edwarda Leara.

V zadnjem delu revije objavljamo pet člankov s področja književnosti. **Ekaterina Kazakova** piše o podobi Moskve v potopisnih pripovedih sodobnih francoskih pisateljev. **Katarina Marinčič** primerja junakinji romanov Pierra de Marivauxa in Samuela Richardsona, natančneje, njun odnos do garderobe. **Janko Trupej** se posveča recepciji romanov Marka Twaina. Zadnja članka v tokratni številki sta pisana v nemščini; **Matej Šetinc** se ukvarja z iskanjem političnega v literaturi Sama Maanija, avstrijskega pisatelja iranskega porekla, **Špela Virant** pa analizira besedilo Skidoo švicarskega pisatelja Alexa Capusa.

Tokratno številko zaključujemo s šestimi recenzijami: **Luka Repanšek** je pod drobnogled vzel *The Oxford Handbook of Endangered Languages*. **Mojca Leskovec** predstavlja dva učbenika za pouk nemščine za otroke; Bruno und ich in Prima Los geht's. **Anne-Cécile Lamy-Joswiak** dva učbenika za odrasle na visokih stopnjah, *Edito in Tendances*, **Meta Lah** pa pišem o zagrebški monografiji Izazovi učenja stranoga jezika u osnovnoj školi.

Kar se jezikov tiče, jih je tokrat zastopanih pet, precej enakovredno: po pet člankov je napisanih v slovenščini, angleščini, nemščini in francoščini, en članek pa je pisan v hrvaščini.

Naj vam, drage bralke in dragi bralci, ob koncu – kot to storim vsako leto – zaželim prijetno in koristno branje. Veseli bomo, če nas boste brali, nas priporočali kolegom, veseli bomo tudi vaših prispevkov. Z revijo namreč vztrajamo zaradi vas.

Meta Lah
Glavna urednica